

『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」

採録語の出所について

——T 部・V 部——

Quotation of “Cotobano yauarague” in the *Contemptus Mundi* (1596)

千 葉 軒 士*

Takashi Chiba

1. 問題の所在と目的

本稿では、日本の中世に刊行されたキリシタン・日本語ローマ字本『コンテムツス・ムンヂ』(1596)に付随する「ことばの和らげ」の採録語（総数 748 語）とその出所を掲示する。本稿では、紙幅の都合上、T 部・V 部までの計 60 語の本文を示す⁽¹⁾。さらに、他者がこの調査結果を利用しやすいように漢字・平仮名・本語による翻字も付す。

2. 調査方法と凡例

『コンテムツス・ムンヂ』は 1596 年に天草で刊行されたキリシタン版の 1 つで、キリスト教の修徳書である。国字本も 1610 年に刊行されているがこちらは一般信者用に改編されたもので、ローマ字本のものは T. ケンピスのラテン語原著 *De Imitatione Christi et Contemptu Omnium vantitatum mundi* の忠実な翻訳で 119 章から成る。今回は、松岡・三橋解説 (1979) 『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社)の影印をテキストデータ化し、そのデータから「ことばの和らげ」の見出し語を検索し、出所を確認した。また、筆者は 2024 年 2 月にイタリア、ミラノのアンブロンシア文庫で原本を閲覧し、影印本で不鮮明な箇所を確認を行った。なお複数出所箇所がある例は本文内初出の例を示すこととした。

*中部大学創造的リベラルアーツセンター・准教授・日本語学

凡例

見出し語は太字で掲げる。それに続けて語釈を記す。また、見出し語、語釈に後続する（ ）内に漢字、平仮名による翻字を添える。ポルトガル語で記された語釈については、斜字で訳を記した。

見出し語、語釈の次行に、本文内での出所とその使用例を示す。- の左に丁数を、右に行数を示す。なお、本書は日本語ローマ字本であるため、（ ）内の翻字は筆者があて、本語はそのまま掲げた。さらに、出所での該当語は太字で掲げた。

3. 「ことばの和らげ」本文と出所箇所

T 部

- ・ **Tabun.** (多分) Vouoi bun. (多い分)

60-19 Xecaino yorocobito, xiqixinno tanoximi naqi cotoua **tabun** fucaqu, ayaucazaru coto nari.

(世界の喜びと、色身の楽しみなきことは**多分**深く、危うからざることなり)

- ・ **Tadachini.** (直ちに) Giqini. (直に)

113-12 mata Iefu Chriftouoba **tadachini** vomoi tatematçuru bexi.

(また Iefu Chrifto をば**直ちに**思ひ奉るべし)

- ・ **Tadani.** (只に) Tada, l, Itazzurani. (只に、または、徒らに)

189-11 Nangino mini taixite icariuo vocoxi, qizafu tocorono cõmanuo **tadani** voqucoto nacare.

(汝の身に対して怒りを起こし、萌すところの高慢を**只に**置くことなかれ)

- ・ **Tagon.** (他言) Fitoni yũ. (人に言ふ)

282-2 Fito atte vare ni mucai anacaxico coreuo xirafuru nari, cono cotouo icanimo võmit xite **tagon** xezareto iy fucumetari:

(人あって我に向かひあなかしここれを知らするなり、このことをいかにも隠密して**他言**せざれと言ひ含めたり)

- ・ **Taiacu.** (退悪) Acuuo xirizoqu. (悪を退く)

64-12 Taxxite **taiacu** xujenno michini iranto vomô xinjin naru Chriftanno tameniuva vonjiqi tamẽ,

(達して**退悪**修善の道に入らんと思ふ信心なる Chriftan のためには御食ためん)

- ・ **Taican.** (対捍) Teqitõ. (敵対ふ)

123-12 Animano itçuaritaru jiyũto, miuo vòqini tanomu cotoua ten yorino võ votozzureni fanafada **taican** furu coto nari.

(Anima の偽りたる自由と、身を大きに頼むことは天よりの御訪れに甚だ**対捍**することなり)

- ・ **Taichi.** (大知) Vòqina chiye. (大きな知恵)

9-3 Taninno vyeuoba tçuneni vzzutacaqu vomoi naxi, vaga miuoba naqimonoto furu coto, **taichi** xijjen nari.

(他人の上をば常に堆く思ひなし、我が身をば亡き者とすること、**大知**至善なり)

・ **Taicõni vomô**. (大高に思ふ) Daijini vomô. (大事に思ふ)

168-10 Icani co vaga atayuru xinjinua foreuo motte focori miuo **taicõni vomoi**, xiguequ fono fatauo xezu, tada cacufu coto nauo tocu fucaqu ayaucarazaru coto nari.

(いかに子我が与ゆる信心はそれを以て誇り身を**大高に思ひ**、繁くその沙汰をせず、ただ隠すこと尚徳深く危うからざることなり)

・ **Taicut**. (退屈) Xirizoqi cagamaru. i. Enfacemento. (退き 屈まる、即ち、**退屈**)

11-4 Amatano cotouo yomiquiqu cotomo, cocoroguruxiqu, **taicut** furucoto vouoxi:

(あまたのことを読み聞くことも、心苦しく、**退屈**すること多し)

・ **Taisõnaru dô**. (大相なる堂) Vôyofouoi no dô, i. Grande templo. (大装いの堂、即ち、**大きな堂**)

356-7 **taifõnaru dô** terauo megutte, qinguin qinxano taguynite tçutçumaretaru Beatono gocot nadouo fui itadaqi tatematçuruni,

(**大相なる堂**寺を巡って、金銀金砂の類にて包まれたる Beato の御骨などをすひいただき奉るに)

・ **Taitocu**. (大徳) Vouoina tocu. (大いな徳)

300-6 Carugayuyeni vmaretçuqino xõ yoriua coreuo canaximi, qibixiqi tatacaini voyobubeqeredomo, mocuxite coreuo xinoguni voiteua, **taitocuuu** vbexi.

(かるが故に生まれつきの性よりはこれを悲しみ、厳しき戦ひに及ぶべけれども、黙してこれを凌ぐに於いては、**大徳**を得べし)

・ **Taixen**. (大船) Vøbune. (大船)

352-16 Ienninno Noëua fucoxino ninju tomoni nan naqu tafucaranga tamenifaye Arcato yũ **taixenuo** tçucurantote fiacunẽno aida xinrõ itafarexini,

(善人の Noë は少しの人数ともに難なく助からんがためにさへ Arca といふ**大船**をつくらんとて百年の間辛勞いたされしに)

・ **Taixõgun**. (大將軍) Icuflano taixõ. (戦の大將)

167-3 IESVS tçuyoqi **taixõgunno** gotoqu vareto tomoni maximaxeba, nangiua fagiuo caqi, xeqimenni voyobubeqi nari.

(IESVS 強き**大將軍**の如く我とともにましませば、汝は恥をかき、赤面に及ぶべきなり)

・ **Tanjõno foccon yori**. (誕生の息根より)⁽²⁾ Vmaruru tanteqi. (生まるる端的)

201-18 Vare **tanjõno foccon yori** Cruznite xifuru made cutçũ fippacuni auazuto yũ toqi naxi.

(我誕生の息根より Cruz にて死するまで苦痛逼迫にあはずといふときなし)

・ **Tannu furu**. (足んぬ する) Aqidaru, mǎzocu furu. i Bafta. (飽きだる、満足する。即ち、十分)

58-4 Cocorouo **tannu fubeqito** vomôca?

（心を足んぬすべきと思ふか？）

・ **Tareyano mono.**（誰やの者） Yzzureno fito.（いづれの人）

352-13 Mata vōmi chicazzuqi tatematçureto vōxerarezumba, **tareyano monoca** chicazzuqi tatematçurâtoua zonji tatçu beqizo?

（また御身近付き奉れと仰せられずんば、誰やの者が近付き奉らんとは存じ立つべきぞ？）

・ **Tarumi, u.**（弛み，う） Youaru.（弱る）

121-9 Icanaru xucqemo toqitoxite Deusno ataye tamō vonyorocobiuo fanare, moyetatçu cocorono **tarumu** cotoni auazuto yŭ fitoua imada mizu.

（いかなる出家も時として Deus の与へ給ふ御喜びを離れ、燃え立つ心の弛むことに合はずといふ人は未だ見ず）

・ **Tattō.**（達道） Michini taffuru.（道に達する）

331-19 Ienno **tattōni** itaranto vomouaba, mochitaru fodono monouo coqiacu xeyo.

（善の達道に至らんと思はば、持ちたるほどのものを枯却せよ）

・ **Taxxa.**（達者） Taxxita fito.（達した人）

129-6 bujiuo furifutetaru fodono xujenno **taxxaniua** vōcoto mare nari.

（無事を振り捨てたるほどの修善の達者には負ふことまれなり）

・ **Tçŭji uru.**（通じ，うる） Cayō.（通ふ）

66-2 manaconi mitamauanu jen no vouari naqi cotoni **tçŭji** tamō nari.

（眼に見給はぬ善の終はりなきことに通じ給ふなり）

・ **Tçuixō.**（追従） Lifonjas.（追従）

21-13 fucujinni **tçuixō** furu coto nacare:

（福人に追従することなかれ）

・ **Tçŭrei.**（通例） Touoru tamexi.i.Tçuneno coto.（通る例。即ち、常のこと）

398-21 Tçucafa yori fadameraretaru gotoqu **tçŭreini** voconaite fitono taicut naqi yōni cocorogaqerareyo.

（司より定められたるごとく通例に行ひて人の退屈なきやうに心がけられよ）

・ **Tçŭriqi.**（通力） Touoru chicara. i,forças penetratiuas.（通る力。即ち、通力）

328-18 Cono Graçano tacaqi cotouo yŭni, miraiuo xiru chiyemo, qidocuuo guenzuru **tçŭriqimo** fono foca nanito tacaqu mimeōno cotouariuo vaqimayuru cotomo core naquteua farani fono atai naqi coto nari.

（この Graça の高きことをいふに、未来を知る智恵も、奇特を現ずる通力もそのほか何と高く微妙の理を弁ゆることもこれなくてはさらにその値なきことなり）

・ **Teinei.**（丁寧） Nengoro.（懇ろ）

265-17 vadacamaritaru **teinei** inguinno furiuo motte tabacararetaru yoxi qiōmonni miyetari.

(蟠りたる丁寧懇懃の振りを以て謀られたる由経文に見えたり)

・ **Tenben.** (転変)⁽³⁾ Tenji fenzuru. (転じ変ずる)

118-17 fonoyuyeuca cayōno **tembenua** daijennin, mataua coraino Prophetas tachino vyenimo arixi coto nari.

(その故はかやうの転変は大善人、または古来の Prophetas 達の上にもありしことなり)

・ **Tendō.** (顛倒)⁽⁴⁾ Auonoqi tauoruru. (仰き倒るる)

206-14 vazzucanaru cotouo motte vareuo **tendō** faxe, vareuo canaximafuru coto vouoxi, yumiōni tatacauanto vomoifadamaruto iyedomo, vazzucanaru xōgue qitareba, funauachi vōqini cocorouo curuximuru nari.

(僅かなることを以て我を顛倒させ、我を悲しみすること多し、勇猛に戦はんと思ひ定まると言へども、僅かなる障礙きたれば、即ち大きに心を苦しむるなり)

・ **Tenma fajun.** (天魔波旬) Tengu. (天狗)

137-20 Iefu Christono Cruzno vonxiruxiuo mini taifuruni voiteua, taiteqi naru **tenma fajunuomo** voforuru coto aru becarazu.

(Iefu Christo の Cruz の御標を身に対するに於いては、大敵なる天魔波旬をも恐ることあるべからず)

・ **Tenfai.** (天才) Tēno faichi. (天の才智)

250-3 Cono **tenfaiuo** amatano fito cuchi bacarinite xōdan furedomo, cōxeqiuva vnde qengacu nari.

(この天才をあまたの人くちばかりにて笑談すれども、行跡は雲泥懸隔なり)

・ **Tenxocu.** (天食) Tenno xocubut. (天の食物)

368-14 core funauachi cono **tenxocuuo** fanarete michini cutabire tçucare fatezaran tame nari.

(これ即ちこの天食を離れて道にくたびれ疲れ果てざらんためなり)

・ **Teny.** (天医) i.Medicus caelestis. (即ち、天医)

307-2 Chōchacu xitamaite nauoxitamai, fucaqi curuximiuo ataye tamaite mata nogaxitamō Animano tame no **teny** nite maximaſu vonmi vaga Deus yori foca amega xitani voite vaga cocorouo yorocobafubeqi mono naxi.

(打擲し給ひて治し給ひ、深き苦しみを与へ給ひてまた逃し給ふ Anima のための天医にてまします御身我が Deus よりほか雨が下に於いて我が心を喜ばすべきものなし)

・ **Texxi, uru.** (徹し、うる) Confirmar. (確証する)

62-9 Xicaritoiyedomo corerano cotouo mina xingiūni **teffuru** coto naqu, amaffaye buicuuu conomuni yotte cocoroni nuruqu, yudangachini xite yru nomi nari.

(然りといへどもこれらのことを皆心中に徹することなく、剰へ撫育を好むによって心にぬるく、油断がちにしているのみなり)

・ **Tochō.** (斗帳) To tareuno, i. Cortina. (斗 垂れ布。即ち、幕)

404-2 Ima fitotçuniua Deusno govoqite ari, coreua tattoqi vō voxie fonauari, fugunaru Fidesuo

voxiye tamai, **tochõ**no vchinaru Sancta Sanctorum made varerauo tçure tamõ nari.

(今一つには Deus の御掟あり、これは貴き御教へ備はり、すぐなる Fides を教へ給ひ、斗帳の内なる Sancta Sanctorum まで我らを連れ給ふなり)

・ **Tocuxin.** (得心) Cocoroye. (心得)

63-5 Foxijmamani naqitote, nanixini **tocuxinuo** midaxi canaximuzo?

(恣になきとて、何しに**得心**を見出し悲しむぞ?)

・ **Tõfai.** (等輩) Fitoxij tomogara. (等しい輩)

302-11 tada tçucafanitemo are, **tõfainitemo**are, guefaino mononitemo are vareni iytçuqe xomõ fubeqi fodono cotouo yoqi cototo xi, ixxĩ purãni coreuo tçutomẽto naguequbexi.

(ただ司にてもあれ、等輩にてもあれ、下輩の者にてもあれ我に言ひつけ所望すべきほどのことをよきこととし、一心不乱にこれを務めんと嘆くべし)

・ **Tõjõ.** (闘諍) Arafoi arafõ. (争ひ諍ふ)

392-18 Icani von aruji yorozzuno jafui, xiny, **tõjõ**, fonofoca naninitemo are Charidadeno yabureto nari,

(如何に御主万の邪推、瞋恚、**闘諍**、そのほか何にてもあれ Charidade のやぶれとなり)

・ **Tõmiõ.** (灯明) Tomoxibi acaxi. (灯 明し)

403-8 Vonmi Anima xiqitaino yaxinaino tameni tattoqi gocotnicuuo biõninnaru vareni ataye cudafare, vaga michino annaixato xite micotobano **tõmiõuo** cacayacaxi tamaixi nari.

(御身 Anima 色体の養ひのために貴き御骨肉を病人なる我に与へ下され、我が道の案内者として御言葉の**灯明**を輝かし給ひしなり)

・ **Tõmon.** (当門) Cono monpa. (この門派)

1-11 **tõmõ** Cõpanhiano xito, narabini xezocu no tomogarauo xite yomi yafucaraximenga tame nari.

(**当門** Cõpanhia の師と、ならびに世俗の輩をして読みやすからしめんがためなり)

・ **Tongiacu.** (食着) Mufabori tçuqu. (食り着く)

65-10 amarini fucaqu xecaino cotoni **tongiacu** xite, cotnicuno coto yori focauoba xirazu:

(あまりに深く世界のことに**食着**して、骨肉のことより他をば知らず)

・ **Tonjiqi.** (食食) Iiqiuo mufaboru. (食を食る)

50-16 **tonjiqiuo** ficayeyo, xicaraba nicuxinno catamuqu tocorouo vofayuru coto yafucaru bexi.

(**食食**を控へよ、しからば肉身の傾くところを押さゆることやすかるべし)

・ **Tonyocu.** (貪欲) Mufaboru yocuxin. Cubiça. (食ぼる欲心。貪欲)

18-6 Qeõman naru monoto, **tonyocu** naru monoua tçuini cutçurogu coto naxi.

(橋慢なるものと、**貪欲**なるものは遂に寛ぐことなし)

・ **Tora.** (寅) As quatro lioras da menhaã. (午前四時)

85-20 Terauo izzuru coto mareni xite, foxijuo mochij, fuyeuo chacuxi, tçucaruru xoja vouoquxite, monoyũcoto fucunaqu, nemuriuo nozoqi, neni fuxi, **torani** voqi, tçutomeno Oracio filaxũ xite, docuju

mata tocoxinai nari:

(寺を出づることまれにして、飢食を用ひ、布衣を着し、つかるる生者多くして、ものいふこと少なく、眠りをのぞき、子に臥し、寅に起き、つとめの Oracio 久しうして、読誦またとこしなひなり)

・ **Tōrai.** (到来) Itari qitaru. (至り来たる)

275-20 Moromorono xixōno xixō, moromorono Anjo no von arujinite maximafu Iefu Chrifto menmenno qeico gacumonno fodouo qiqitamauan tameni mamiye tamō jixet **tōrai**fubexi.

(諸々の師匠の師匠、諸々の Anjo の御主にてまします Iefu Chrifto 面々の稽古学問のほどを聞き給はんために見え給ふ時節**到来**すべし)

・ **Toxei.** (渡世) Youo vataru. (世を渡る)

64-11 Taxxite taiacu xujenno michini iranto vomō xinjin naru Chriftanno tameniua vonjiqi tamē, **toxeino** itonami, mataua quanyŭ, fonofoca xiqixinno nogaregataqi yōjoni miuo nafu cototōua vōqini facanaqu, cocoroguruxiqi gui nari.

(達して大悪修善の道に入らんと思ふ信心なる Chriftan のためには飲食打眠、**渡世**の営み、または寛宥、そのほか色身の逃れ難き用所に身をなすこと等は大きにはかなく、心苦しき儀なり)

V 部

・ **Vficunō.** (憂悲苦悩) Vycoto, canaxij coto, curuximu coto, nayamu coto. (憂ひこと、悲しいこと、苦しむこと、悩むこと)

201-16 Cono gui betni arazu, nāgi canninno michi uo narai, guenjeno nangui, **v fi cunō**uo yoqu cannin fubeqi tame nari.

(この儀別にあらず、汝堪忍の道を習ひ、現世の難儀、**憂悲苦悩**をよく堪忍すべきためなり)

・ **Vgi xō.** (氏姓) Linha de geraçãõ. (家系)

322-9 Vmaretçuqino xōua vouoquino xinrui, chiinno aru cotouo yorocobi, cōzauo tanoximi, **vgi, xōni** vogori tanoximi,

(生まれつきの性は多くの親類、知音のあることを喜び、高座を楽しみ、**氏、姓**に奢り楽しみ)

・ **Vnaje.** (うなぜ)⁽⁵⁾ Cubi. (くび)

307-12 Vaga yocoximanaru tocorouo go Vōtadeni xitagaye fiqinauoxi tamauan tameni vaga **vnaje**uo chōchacuxi tamaye.

(我が邪なところを御 Vōtade に従へ引き直し給はんために我が**うなぜ**を打擲し給へ)

・ **Vndei.** (雲泥) Tenchi. (天地)

250-3 Cono tenfaiuo amatano fito cuchi bacarinite xōdan furedomo, cōxequia **vndei** qengacu nari.

(この天才をあまたの人くちばかりにて笑談すれども、行跡は**雲泥**懸隔なり)

・ **Vnuo firaqu.** (運を開く) Reportare victotiam. (**勝利**を得る)

81-3 Vnuo firaqubexito taxicani tanomoxiqu vomôbexi.

（運を開くべしとたしかに頼もしく思ふべし）

・ **Vodei.**（淤泥） Doro.（泥）

190-20 mata Anjono gotoqu tacaqi cotoni cocorouo tomexi fitono cayette cachono gotoqu **vodeini** qegarexi cotouo mitaru nari.

（また Anjo のごとく高きことに心を止めし人のかえって家猪のごとく**淤泥**に穢れしことを見たるなり）

・ **Vôgo.**（擁護） Fuxegui mamoru.（防ぎ護る）

174-11 vaga cudocuno voyobu tocoroni arazu, tada fayeguitte vaga vouoquono funhoynaru cotouo mitçugui tamai, vôqinaru ayauqi cotouo nogaxi, **vôgo** xitamai, cazu caguiri naqi qeôjiuo nogaxitamô nari.

（我が功德の及ぶところにあらず、ただ遮って我が多くの不如意なることを貢ぎ給ひ、大きな危うきことを逃し、**擁護**し給ひ、数かぎりなき凶事を逃し給ふなり）

・ **Von aino jô.**（恩愛の情） i.Amor entre pay e filho, caçados, e irmaôs.（即ち、父子、夫婦、兄弟の間の愛情）

341-13 Fitoni yotte vmaretçuçino cocorono cuxeto, ninguen tagaino chijn, **vonaino jôni** macaxete Sanctosno vchi vaqite ichininuo xingô itaxi, xecaino cotouo xiã furu cocoroni macaxe tẽno von cotouomo facaru mono nari.

（人によって生まれつきの心の癖と、人間互いの知音、**恩愛の情**に任せて Sanctos の内湧きて一人を信仰いたし、世界のことを思案する心に任せ天の御事をもはかるものなり）

・ **Vongacu.**（音楽） Mufica.（音楽）

355-15 fonovye Ifraelno banminni xipu yori Deusuo tattomi, mainichi **vongacuu**o fôxite agame tatematçuru yôni voxie tamayeri.

（その上 Ifabel の万民に神父より Deus を尊み、毎日音楽を奏して崇め奉るやうに教へ給へり）

・ **Vongocu.**（遠国） Touoi cuni.（遠い国）

129-9 Qiôdëni miyuru gotoqu, fono fitono ataiua xecaino fateno **vôgocu** yori qitaru coto nari.

（経典に見ゆるごとく、その人の値は世界の果ての**遠国**より来たることなり）

・ **Vonjiqi tamen.**（飲食打眠） Nomi cui nemuru.（飲み食ひ眠る）

64-11 Taxxite taiacu xujenno michini iranto vomô xinjin naru Chriftanno tameniu **vonjiqi tamẽ**, toxino itonami, mataua quanyũ, fonofoca xiqixinno nogaregataqi yôjoni miuo nafu cototôua vôqini facanaqu, cocoroguruxiqi gui nari.

（達して大悪修善の道に入らんと思ふ信心なる Chriftan のためには**飲食打眠**、渡世の営み、または寛宥、そのほか色身の逃れ難き用所に身をなすこと等は大きにはかなく、心苦しき儀なり）

・ **Vonmit.**（隠密） Fifocani cacufu.（密かに隠す）

282-3 cono cotouo icanimo **vōmit** xite tagon xezareto iy fucumetari:

(このことをいかにも**隠密**して他言せざれと言ひ含めたり)

・ **Vono.** (斧) Mafacari. (鉞)

27-21 Anima^{uo} bujini xindai fubeqi tameni, qino ne ni **vonouo** cudafu gotoqu midari naru nozomiuo ne yori tatçubexi.

(Anima を無事に進退すべきために、木の根に斧を下すごとく妄りなる望みを根より絶つべし)

・ **Vonri.** (遠離) Touozacaru. (遠ざかる)

57-1 Carugayuyeni chijn bōyū ni **vonrifuru** fodo Deusto, Anjosni chicazzuqi tatematçuru bexi.

(かるが故に知音朋友に**遠離**するほど Deus と、Anjos に近付き奉るべし)

・ **Vontacu.** (恩沢) Megumi vruuoi. i. Beneficios grandes. (恩み うるほひ。即ち、大きな**恩恵**)

210-16 mata ataye cudafaruru fodono **govontacu**, tamamono, cocoroni⁽⁶⁾ vqe voboyuru fodono quengui yuyacu, ficqiō moromorono Anjo Arechanjo tenni maximafu fodono cunjunimo coye,

(また与へ下さるるほどの御**恩沢**、賜物、心に受け覚ゆるほどの嫌疑踊躍、畢竟諸々の Anjo Arechanjo 天にましますほどの群集にも越へ)

・ **Vonxō.** (恩賞) Megumi motenaxi. (恩み賞し)

126-3 Carugayuyeni nangi fucoxino cotonimo go **vonxōuo** vaqimayuruni voiteua, bacutainaru cotouo vqetatematçuru curiqini voyobubexi.

(かるが故に汝少しのことにも御**恩賞**を弁ゆるに於いては、莫大なることを受け奉る功力に及ぶべし)

・ **Votdo.l,vochido.** (越度) Noriuo coyuru. i. Falta. (度を越ゆる。即ち、**落度**)

54-2 **Votdo** naqiyōni cataru yorimo, mattaqu monouo iuazaruua nauo yafuqi coto nari.

(**越度**なきやうに語るよりも、全くものを言はざるは尚やすきことなり)

4. まとめと今後の課題

ここまで、T 部・V 部の 60 語の出所箇所を提示した。この精査の結果、60 語の中には『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の本文に記載のない語はなかった。なお、すでに全調査は完了しているが、『コンテムツス・ムンヂ』全体では 11 例が本文に記載がない(採録率が 98.4%)。

今回は『コンテムツス・ムンヂ』の T 部・V 部の採録語の出所を検討したが、X 部以降の検討や、この本での「ことばの和らげ」の語釈が他の本に付される「ことばの和らげ」とどう違うのか、そして大部である『日葡辞書』(1603-1604)の語釈とどう違うのかなど、宣教師たちの語への理解について検討すべき点は多々残っている。今後もイエズス会が『日葡

辞書』誕生以前に作成した各種「ことばの和らげ」を精査し、「ことばの和らげ」の全体像をとらえ、宣教師たちの日本語語彙の把握状況の検討を継続していく。

付記

本研究は 2024 年度科学研究費助成事業（基盤研究（C））「宣教師によるキリシタン文献の日本語語彙注釈方法とその変遷の解明」（24K03991）による研究成果の一部である。

参考文献

- 近藤政美編（1980）『ローマ字本コンテムツス・ムンヂ総索引』勉誠社
- 千葉軒士（2023）『『コンテムツス・ムンヂ』（1596）の「ことばの和らげ」採録語の出所について — A 部から C 部まで —』『金城学院大学論集（人文科学編）』20 巻 1 号
- 千葉軒士（2024a）『『コンテムツス・ムンヂ』（1596）の「ことばの和らげ」採録語の出所について — D 部から F 部まで —』『中部大学現代教育学部紀要』vol.15
- 千葉軒士（2024b）『『コンテムツス・ムンヂ』（1596）の「ことばの和らげ」採録語の出所について — G 部から M 部まで —』『中部大学リベラルアーツ論集』第 6 号
- 千葉軒士（2024c）『『コンテムツス・ムンヂ』（1596）の「ことばの和らげ」採録語の出所について — N 部から S 部まで —』『金城学院大学論集（人文科学編）』21 巻 1 号
- 使用テキスト
- 松岡洸司・三橋健解説（1979）『コンテムツス・ムンヂ』（勉誠社）を利用した。

注

- (1) A 部から S 部については、千葉（2023）（2024a）（2024b）（2024c）で言及した。
- (2) 本文・「ことばの和らげ」の見出しでは Tnanjōno foccon yori とあるが、「ことばの和らげ」での ABC 順の配列箇所、本文との照らし合わせを考慮すると、Tanjōno foccon yori であろう。
- (3) 本文は temben だが、「ことばの和らげ」では tenben で、表記が合致していない。
- (4) 見出し語の Tendō は、本来 Tendō とあるべきで、オ段長音の開合符が逆になっている。本文では Tendō で表記されている。
- (5) 『日葡辞書』で「うなじ」はあるが、「うなぜ」は採録されていない。
- (6) 本文は、cocoroni とあるが、cocoroni（心に）の誤りか。